

« La Gascogne qui meurt » ⁽¹⁾

O que y-a qu'auqu'arré qui-s mourécb en Gascogne. Que s'en abisin dens lou mounde dous qui pénsen e que lous qui estudien qu'at aprénguïn.

Mes ey plâ hèyt d'at dise tan, ey escadut d'at crida hort ?

O, tres cents ans de centralisaciou estréte que s'an acoustumats a bira tremoulétes guignades ta la capitale de l'Isle de France, oun chourre la houn benedide, la houn aboundouse de las grâcis. N'ey pas mey la proubincie nouste l'apléc de toutes la hourtalésses yuntades ta mantiéne sâ e tilhous lou cos de la naciou ; n'ey pas mey lou bosc de las coulounes d'û palay qui, sarrades las úes countre las autes, liguen la bote dou mounumén e n'emparen lous cantous. Tros mau-escapiat de la may esbrighade qui largabe lou sou darré badalhòu en l'amaynadan, lou departamén ne mascle ne hémie, lou départamén n'ey de mey en mey qu'ûe tiréte de Paris. N'y goalhardéye que l'èrbe de la pouletique.

La pouletique ! o qu'ey ére en tri de cura-s dinque au medout lou talén, lou téms, las amistats. Que lou qui s'y embesquè s'apoudyi ta la gau d'aquet mouli qui moulinéye harie de tandes qualitats que lou pay de las auques e dous aucats nou s'y recounegueré. Hassém au qui mey pousque ! Espiém-se de biscalor, esquissém-se coum dògous rauyous, serquém a engana lou qui s'enganè. Que cadû dens lou sou traou de murgue que-s déchi minya per lou cussou pouleticayre. Acabém de passa se cau mes que lou partit blu, blanc ou rouye qué-n tiri lou sou proufiéyt.

O, e qu'ey lou maye mau la léngue que-s goaste. Apuch abé hèyt lou sou plap dens lou francés qu'esprabe rebénye crude. Tout prégn de noubèles frésques lou yournau de cade die que casse lou parla naturau. De mayti e de brèspe qu'ey per bagous de papè imprimat que la bertat parisiane s'embole ta la counquiste.

O las modes biélhes qué-s perden, o lou pèys que cambie.

Ey toutù mourte la Gascogne ? Per you que la crédi mes bibe que yamèy.

(1) Artigle de *La Rebiste de Gascogne* numero de Mars 1909 per M. L. Medan, a prepaus dou libe « Rome et Gascogne » de F. Laudet.

Se quoauqu'ù se plats a so qu'apère la nouste debarade e aboucat emparaulat s'en counsole adayse dap : « Coumpays, quine merabilhe ! Aplaudim a l'unitat complide, ù soulét art, ù soulét besti, ù soulét debisa, ù cerbèt soulét. » Lous gascous de Gascougne que respounen : « Sus l'auta de la Gaule ùe lou sacrifici de las noustes libertats qu'esté de soubres sanguinous. Tropes d'arradits qu'èren trencades. E. lou barat oun s'arrroussegam n'ey qu'ùe mérque de so qui-s cau apréne. »

La nouste tèrre que s'acabe ?... escusats ù drinou.

E doungues que-s soun coundats lous òmis de la tèrre, lous escribàs, lous artistes, e lous qui n'an que la loue brabe boulentat e n'an prou d'amaneya-s ta l'arrebiscoulade dous pèys d'O. Nou cragnoun de gaha-s dens ùe hute tropes de cargues. Qu'an lou hoèc, ta balha-n, ta goarda-n e ta bené-n, qu'ey aquet hoèc lou remèdi goaridou de las flaquères : Per la léngue e per la patrie amistouse e, ne l'ùe ne l'aute nou mouriran que s'at bòlin ets ! Apuch abé perseguit lou sabé dens las escoles francèses — puchque nou n'abém encoère ta enseгна l'istòri nouste, la literature nouste, l'art nouste — que hén l'arrè-pè, que tournèn per escabots e l'esperit rebadut maynadye que s'ayoulhen aus pès de La qui n'a mey ne oundres de séde, ne yolhes d'or e d'aryén. Qué-us arcoèlh paysane a la care rouyide.

Nou ban decap ad ére sounque ù pugnat quon deberén éste bèrre armade, mes aquét pugnat que bau l'armade.

Nàni que nou sera coume nou bis lou pouderos balans de Font-Segugné e que-s plaseran loungademéns a l'esclassat d'arride sanitous qui s'esparriqué, qu'a sichante ans, sou planè de Malhane. Quoau hangue listraré l'engenie d'ù Mistrau ? Lou téms que nou l'escoubara lou lustre que las hèstes latines de Moupeliè en 1878 yetèn sus lou Felibridye. Ue pause aquère acampade de cantadous e de sabéns que debanteyabe la diploumacie puchque, per dessus lou Malehit e lou Ventour, se yuntaben las màs las nacious que la ciutat etèrne a roumanisades. Nou-s barreyara dens ùe calhabère echugue la boune semiâlhe de la Gastou-Febus, ne nou sera perdut lou haussamén que dabe au Felibridye la Santo Estellò de Pau. Coume clare seguide be n'aboun l'entrade de l'istòri gascoune e de la bersiou gascoune dens las escoles prumères ? Aco é, n'ey pas laura dap saumétes ? Ey estounan se lous plâ-bestits sérquen d'are enla las carèsses de la léngue mayrane ?

Per nous auts Gascogne que sera déns l'aunou, déns la berou.
Qu'abera per toustém coume lous a lous sous aymadous qui
belharan ta que nou-s halésqui la soue amne.

Yamèy coume a l'ore d'are autantes de gascous nou laudèn lou
noum gascou, la rasse gascoune.

Nàni, Moussu Laudet, nàni Moussu Medan, la Gascogne n'ey
pas mourte puchqu'èm bius !

MIQUEÛ DE CAMELAT.

Lou Maynatge

A *Moussu Planté.*

Un maynatge as pèus blouns Bén me trouba souén
Quan as jours de repaus dens ma crambe imourouse (1),
Cerqut lous bers de méu que diuen en lu lén
Embauma'ne cante amourouse.

Sos ulhs negres, télats d'innocènce, soun béths
Coum la luts d'un lugan dens unè aygue drouménte.
Tout moun regar s'y nègue, e me semble, labèts,
Que bédi soun ame nayénte (2).

Se la Muse m'escape, éy per jou l'antgelot,
E se poy pas ségui la réyne trop boulatge,
Ey lou plesi tan dous dé freta'm (3) moun bakot
Lou tén de nèu dau ca maynatge.

L'aymi coum lous audèths àymen lou réy (4) de May.
Mé pesque l'aymi tan, cau boas pouyré me dide,
O moun cô, coum farré l'ayma s'éri soun pay,
E ma may sa mémé (5) caride ?..

11 février 1909.

E. BARRÈRE.

(1) Imourouse, *humide.*

(2) Nayénte, *naïve.*

(3) Freta, *caresser.*

(4) Réy, *rayonnement.*

(5) Mémé, *aïeule*

Parlé d'Arès.



Pierre de Garros à la Langue Gasconne

Pierre de Garros a célébré sa langue natale dans la belle épître qui suit, adressée à son correspondant H. B. dont l'anonymat n'a pas été encore percé. Nous la reproduisons d'après l'exemplaire, sans pagination de la Bibliothèque Nationale (Réserve Y^e 863.) Il en existe aussi un exemplaire à la Bibliothèque Mazarine (Réserve 10917 v^o), mieux conservé que le précédent, mais ne contenant pas comme lui, les additions manuscrites qu'Alcée Durrieux a incorporées dans son édition (Auch, Foix 1895) sans les signaler. On trouvera l'épître à la page 296 des *Poésies* rééditées qui, pour le dire en passant, devraient, comme les *Psaumes*, être l'objet d'une nouvelle publication, plus exacte, plus correcte et plus soignée.

Pvx doncas qe plazut vos a
Rhythmes en gafcon compauzá,
De my vos n'eratz pas eftar
En vagantau follicitat,
A prene la caufa damnada :
Damnada la podétz entene,
Si degun no la vo dehene :
Cadun la leix e defempara,
Tot lo mond' l'apera barbara,
E, qu'es caufa mes plañedera
Nos autz medix nos trupham d'era.
O praube liatge abuzat,
Digne d'efte despaizat,
Qui leixas per ingratitud,
La lenga de ta noyritud,
Per, quant tot ferè plan condat
A prene un langatge hardat,
E no hes counde de l'ajuda
Au pays naturau deguda.
Aqo bés, a plan tot penfa,
Son pays mau recompenfa.
Mès de ma part, jo by affegurī,
E religiofament vos juri,
Que jo feruire dam vehementia,

No m'cararé, n'aure patientia,
Deqia qe fiam totz acordatz
E d'ua couspiration bandatz,
Per l'hono deu pays softengue,
E per fa dignitat mantegue :
No pas d'espazades aguzadas,
Ny lanfes de sang ahamadas,
Om sab prou, que l'arnes luzent
Nos es de natura plazent,
E qe u sabem plan maejá
Qui nos ven tarrabusteja :
Més au loc de lanfas pontxudas,
Armem nos de plumas agudas,
Per orná lo gascon lengatge,
Perqe om preziqe d'atge en atge
La gent ta hera parladora,
Com en armas es vencedora.
Amic de taus prepaus vzavi,
L'aute jorn qant dam vos parlai,
E mon incitament a treyt
De vos, no pas petit proheyt :
Emperó vofta man mastreffa,
ua letra rhytmada m'adenffa,
Qui m'a heyt lo co mes gadau,
Que si hos ua corona d'au :
No pas per autant qu'era m'lauza,
Perqe jo fabi que fes cauza
M'auézt bon Pœta eftimat,
Mes vos auetz ta' plan rhytmat
En gascon, qu'ares et qau dize
La fazon este, q'om fe hize
De veze, dam l'ajuda vofta,
Dauant long tems, la lenga nofta
En tau punct, ou milho tornada,
Que los anticz l'auen leixada.
Om ditz que noste bos anticz
Nas auem en nombres poetiqs
Descriut lo Ceu Empyreau,
Lo mauement Celestiau,
E las eftelas declaradas

Tant mavediffas, qe gahadas :
Las gaboladas de la terra,
Qui cauzan en l'aire tau guerra,
Qu'et nos fembla que la gran'mola
Deu monde bas, jumpla, e tremola :
Etz auen leixat per historia
Deus heitz Heroicz la memoria :
E quant a la caufa rustica
Etz n'auen defcriut la practica
Qui per Columella es eftada
Defpux en Latin tranflatada.
Labetz nofta lenga regnaua,
E deffus totas tryumphaua,
Mes la poffteritat n'a pas
Deus aujós plan feguit los pas,
Quitán las letras amorosas
Per fegui goerras tempeftozas,
On era a t'a plan tempeftat,
Que gran' renom y a conquiftát :
Tabe toftem, qant om l'accuza,
D'aqetz efcapatoris vza :
Mes aumens, pux qe n'efcriué,
Los libes vielhs goardà deué :
No pas leixà, per notxalenfa,
Sa lenga venghe en decajenfa.
Los libes douqas fonn peritz,
Més no pas los bos eferpertz,
Qui las peccas corregiran,
Quant corriegi las voleran :
Si vos aultz ja comenfát,
De plan ha no fiatz alaffát,
Hetz qe de bòn comenfament
Sorta autá bon acabament :
Gloria vos en demorara
Qui nat acabament n'aura.

Louis BATCAVE.



A Paşques t'atèndi !...

Lous qui soun baduts ou qui soun demourats chic ou hère pou biladye, nou s'estounen pas brigue si lou paysâ éy estaubian e s'éy tabé, de quoa en quoa, sarre brouqué e piche-courdétes méy que nou caléré.

Despuch l'aubéte dinque au sou-couc lou paysâ nou s'estangue de tribalha. Plegat sus la tasque cade die, sudan sanc e aygue enta ha bade lou roumén e lou milhoc — chens counta la mounyéte ta boune au yus —, ét que sab miélhe qu'arrés so qui balen lous ardots. Que soun tan mau-aysits a gagna e que s'esliupen tan biste ! Méy toutù enta estaubia coum enta despéne que y a payère, e lou qui n'at sab pas béde qu'en hè quauque cop de pigalhades.

Bernatou de Segassies qu'abè lou renoum d'esta l'òmi lou méy balén dou bourdalat. Tabé lou sou bestia qu'ère lou méy gras, e la soue tèrre la méy plà hémade. Soulamén aquet demou d'òmi qu'abè ù bici tarrible : qu'ère estacat a la mounède coum l'ungle a la carn, e que l'aberét desarrigat ù oéll méy adayse qu'ù escut. D'ù péu qu'aberé hèyt quoaate cabirous e que-s'éré cauhat dap las estères. Apiela luis d'aur, ét nou pensabe qu'ad aco, e ta poude touca dinès que créy que s'aberé benut pay e may.

Prou de d'ore que s'abeudi. Lous besis, toustem léngue de perréc, que pretendèn que si Daünine s'ère mourte ta lèu, qu'ère ù drinot permou que lou marit nou s'ère goayre esdeburat d'ana coélhe poutingues enta la goari. Dus dies abans de-s mourri, e abans que lou rangoulh nou l'abousse panat l'alét, la praube hémne que l'abè dit : Escoute, Bernatou, ù cop mourte que bouy misses. E l'òmi desoulat qu'abè respounut : Si lou hat boulè qu'abousses a parti la permère, que podes counta qu'en aberas. Biste après Bernatou qu'esté beudou.

S'abou chegrì, bé p'at pensat. Lou praube oumiot que-s soubiengou de so qui abè proumetut à la moulhè, e qu'ana béde lou caperà enta ha dise ue misse. La misse qu'esté dite. Puch, ù matì, en escouban lou daban dou pourtau, lou paysâ de qui parlam que hé ue trobe. Que bi per tèrre quauqu'arré de blanc e de redoun qui-u hé lusi lous arnauts. Abacha-s, amassa-s lou causilhou qu'esté hèyt en ù bire-coudét. Au Diu-bibostes ! ue pesséte de crante sos, plà frésque, plà beroye ; qu'aberét dit qu'ère nabe. Méy, b'abè dounc lou lè defaut !... qu'ère fausse !

Bernatou, abaras coum ère, que-s pensa de tire que la péssète, ù cop gribade e lusènte, que poudoure passa coum boune e que baloure prou enta paga la misse. Lou tout qu'ère de s'y sabé préne.

Doungues, ù brèspe, à bouque de noéyt, ét qu'ana truca au prebitèri :

Adichat, Moussu Curè.

— Adichat. mic.

— Tiét, que m'èy pensat que-p troubèri ad aquèste ore, e n'èy pas boulut triga méy enta-p paga la misse de l'aute die.

— O, aco nou pressabe pas encoère.

Lou caperà, fi coum la paquése, en gahan la pessète que bi autalèu l'afrounterie, més que hé semblans de nou pas béde arré. Que-s hica la mounéde au boussicot en disén en si-médich : « Praube Bernatou, a Pasques que t'atèndi. »

Arrams qu'anaben arriba, et Pasques que s'apressabe chic a chic, gauyousemén debanteyat per la prime semiadoure de margarides e de perhums agradius. Coum touts ans, lou paysà que s'ana couhessa. Suban so qui a countat ét medich après ue pintère de péle-porc, qu'ère drin estros entad aquét prêts-hèyt, e labéts lou curè que l'ayuda :

Abét hèyt gras lou dibés ?

— Nani, de segu ; qu'èy toustem fminyat méy d'eschardines que de camot.

— Abet yurat chens nat besougn ?

— Aquero, méy soubén qu'au me tourn.

— Abét yaméy cercat a troumpa ad arrés ?

— Aco, yamey. Enta l'aunestatat qu'en bàli gnaute.

La misse que-s digou ù moumentot après. Enta recébe las Pasques, Bernatou que s'ana bouta de youlhs dab lous autes parroupiàs darrèu balustre. Quoan lou sou tourn arriba que tira la léngue, aquère pipaute de léngue qui abè arnegat tan soubén e qui abè dit autan de mensounyes coum y a de cabélhs en ù roumentâ. Labéts lou caperà qu'ou p'y hique, en guise d'oustie blanguète..., la pessète de ploum de l'aute cop.

Lou paysà que trouba la cause méy pesante que l'an d'abans ; qu'abou bèt eschaliba e ha passecots, nou la poudou brigue ha debara. Estounat e esmabut coum si quauque machan hat lou miassabe, qué hé sinnes au caperà e qu'ou digou tout dous :

Moussòu Curè, nou sèy pas so qui bòu dise asso, méy nou la pouch pas ha passa...

— E mic, respounou lou Cùrè, quin boulét que *passè*... Bé sabét plà qu'ey fausse!...

Escamusat coum si l'abèn gahat a la hayinère, Bernatou que coumprenbou la hèyte chéns méy d'esplics ; que-s remembra labéts que de boulé afrounta n'ey pas beroy, e que l'arrepoè biar-nés qu'ey bertat tabé : *Fi countre si y a pas doublure*.

A. LACAZE.

TOLOSA

III

TRIOUMFE

Marsilhe blangue au cant de la mar toute blue
Que lusech coum au cèu seré lusech la lue...
Que pataqueye drin lou cô dous toulousas
En bédèn de cap ets tout lou pèple abança-s,
Mes, ço qui-us da temou que soun crits d'allegrie.
E, labets, lous Faidits demourats chens patrie
Que plouren de bounur e, pourtats per lou briu,
S'en ban dret à la glèyse oun remercièn Diu.
Douma que partiran sou cami de Beucàyre
E medichs crits gायous que brouniran per l'âyre.
La ciutat d'Abignou qu'aténd dab deleret
E que-s bòu balha toute au serbici dou Dret.
Entrat ! coumte Ramoun en este terre prouse
Qui bòu esta toustem so de la de Toulouse,
E doun lous noums, à masse, e s soun soubén troubats
Atourmerats en la hourrère dous coumbats.
Haut ! Prouvence ! Toulouse ! Abignou ! Coum l'esclâyre
S'en ànen, aquets crits, tau castèt de Beucàyre
Oun se soun embarrats lou ômis de Mounfort,
Pourta herou doun tremiran coum à l'abor
Treméchen pous bouscas las hoelhes qui ban càde,
E diguen la berou dous dies prèsts à bàde !



Entrat à Bèucàyre, coumte yoèn, entrat !
Dab eslans de yoye recebut serat,
Prengat-be la bile ;

Boste cause, anat, la defeneran
Lous de la Prouvence e, pla chic seran
Qui nou bòn serbi-le !

Au daban de bous, goalhars e malaus,
Touts que soun bienguts ta-b pourta las claus :
Entrat, qu'èt à boste !
Lèu que b'aydaram à descaboula
Lou castèt qui-s quilhe e goayte à l'enla,
Dou soun de la coste.

Autour dou castèt tan pla qu'oubraran
Que hautes parets lèu qu'apitaran
E, quoa Mounfort biengue,
Aci bedera buta-s soun espleyt,
E que cau, de rauye e de crud despieyt,
Ha-u gnaca la lengue !

Car si y'a dechat, aqui, garnisou,
Ta poudé goarda lous corps en presou,
L'amne nou l'embarre,
Si tieng lou castèt nou tieng arré mey,
N'at a pas abut, n'at aura yamey,
B'at beyra tout-are !

L'arrode que bire, o Mounfort ! Ballèu
La bère Fourtune à l'espés bandèu
Quitara ta porte...
Aném ! Ramounet, que-s cau desmena,
N'atendiat pas mey, que bous cau ana
Saca la redorte !

Ya ! lous de laguéns, — de hagars sourdats ! —
Quoa ad an sabut que-s soun descidats
A sourti de tire,
E cridan : Mounfort ! per lous carrerots
Qu'an trucat, traucat !... La sang à chourrots,
En arrius s'estire...

Mes, lous de Bèucàyre an hèyt tan e tan
Ta pla lous an miats à truc e batan
Qu'a calut, à-hute,

Per tan fiers qu'estoussen coumtes ou barous,
Bacha lou caput, à hoec d'esperous
Gagna la cahute...

Qui-n se disera, quogan ad a sabut,
Simoun de Mounfort quogandes en a but
De lagremes d'ire !...
Aném, Almanric ! aprèste-t, haut ! Gui !
Dret enta Bèucàyre tous que-m bat segi,
E partim de tire !

Lou Sièti de Bèucàyre

E soun bienguts daban Bèucàyre oun, deya, l'ost
S'y hasè beramén de l'aube entau tantost
A quilha lous peyrès e d'autes enyibanes.
Mes tout aco, praubes croutsats ! seran enganes,
E quogan ayat chens nat relàche tribalhat,
Quogan tout sie setut e bien acatralhat,
D'arré nou-b serbira. Car Drettire e Paràtye
Que dében esplandis en aquet bèt maynàtye
Qui-b hè cap brabamén dab lous sous coumpagnous,
En balles countre d'ets b'usarat lous ugnous !
Horts soun lous caps, tilhous lous cos, hauts lous couràtyes,
Mirabilhous de part e d'aute lous oubràtyes,
E quogan lous dus partits se tumen, Diu qui crey !
De bras, de tèsts, enloc nou s'y bi tau barrey.
Mes, à forçe, toutu, l'ost dous croutsats s'eslouche,
A l'entour de Mounfort l'ahidance s'esmouche,
Lou temps que passe e n'an pas hèyt u pas de mey,
Qu'èren auta'n daban cheys mes-a coum soun ouey.
E Simoun, de despieyt l'amne toute englabiade,
Que s'ey arrebirat e qu'a gahat l'abiade,
De raue emboutumat, de cap lou Toulousà.
Qu'ey tan irat qu'autour qu'ous hè tous arissça
Dous arnegués qui mande e de tan hort qui cride.
A trabèrs lou peïs qui passe à toute bride
Qu'a mandat lou Razés e tout lou Carcassés
Que bienguen à Toulouse ayuda lous Francés
A-s relheba dou male eschebuc de Beucàyre.

A Toulouse

Lous bouryés, en audin l'arroeyt dabanteyàyre,
Biste que soun partits ent'arcoèlhe Mounfort ;
De youlhs que-s soun boutats umblamén à l'abord
En s'estouanan dou béde atau dab hèr e glàbi.
Mes lou coumte qu'ey hòu. « Barous, s'a dit, que sàbi
« Que bous plàsie ou nou pas, ma fé ! ço qui harèy ;
« De làrye coum de loung à boste passarèy,
« Car de bostes pla-dits nou tienguerèy nad coumpte.
« Qu'èy après qué m'abèt trashit ta l'aute coumte,
« E per bous auts qu'èy mey perdu en quauques mès
« Qu'en toute mie bite èy poudut pèrde ; mès,
« Barous, sapiat, pùsque boulèt segui tau bie,
« Nou-m tirarèy l'aubèr ni l'èlme de Pabie
« Que nou m'ayat balhat oustàtyes, e qu'ous cau
« De ço qui miélhe abèt e de ço qui mey bau...
« E qui n'at hòu atau, yà-u bouleri counéche !... »
L'ire dou Coumte fort nou hè qu'esla-s e crèche,
Lous praubes toulousas pòden crida : « Piatat ! »
Nou 'ntén arré, nat mout de sens n'ey escoutat :
Toulouse que sera pilhade, tan qui's pousque,
Destarroucade après e reduside en pousque
E lous sous destrusits, permou, quon mey serén,
Au grat dou coumte prou, yamey, nou patirén.
Atau qu'at hòu ; e, quon sie atau hèyt, que pense
Tourna préne Abignou, Bèucàyre e la Prouvence
E quilha-s, bencedou hagar, quilha-s autan,
Coume l'an abachat aquets de qui-u matan !
E lous dies de dòu que tournen ta Toulouse,
Dies de plous, de sang, misère espetaclouse,
Per felounie à touts Foulquet qu'ous a 'nganats,
E que-s soun bist yetats hors dous oustaus panats !
Puch lous oustaus que soun desruits p'ous picâyres,
Ta pla que de mantu nou soubren que lous cayres,
E tan y a proube, hoec, rumòu de cade estrém
Que coundarén l'esglas de cauque terre-trém.
Entertan, pous camis que poussen lous oustàtyes
Dab enfamies e patacs e dab outràtyes,
E taus pèys estranyès oun seran espartats

Qu'en ban, de hèrs macats, tristes, descounourtats,
Lous oelhs de larmes secs, tan pregoune ey la pene,
Mourts e bius estecats à mediche cadene...
Oun s'en ban, per debat lous grans cèus esmudits ?...
Diu soul que-b benyara, praubes, praubes Faidits !



Sies gauyous, Mounfort ! La ciutat qu'ey matade ;
Bèn per alhurs pourta toun ire eslamatade,
Desruéch, croch e brusle e pane u cop encoè,
Demoure de l'ihèr lou mey balént arcoè.
Mes l'ore que s'apresse oun, regahan couràtye,
Ban relheba lou cap Prèts, Noublesse e Paràtye
E lou calhau qui-t deu crouchi que puye à flou ;
Lou càssou doun haran lou peyrè benyadou
Que ba càde balleù sus la coumbe hoelhude :
Mounfort ! l'ore que biéng de la grane coelhude !

(A sequi).

Simin PALAY.

BATALÈRES

Lou ser de la bèlhe de Nadau darrè quon lous paysas hèsen iroles e las cousinères hasèn bouri la daube a gnaulet de gat, lous libes qui poudoun escapa a la halhole de la Préfecture, lou sèpt de nouembre darrè, que-s aroulèn ta ha drin de batalère.

U bielh pargami qu'estou endicat ta la présidence e que tiengou aqeste lengadye.

« Amics, d'outes cops en pariè ser, lous countes e las historis
« qu'èren lou pa benadit de la maynadère e de la yoennesse. Autour
« dou larè la Mimi que countabe las causes dou so tèms de yoentut
« e tabe lous countes qui lous de case l'abèn amuchat. Lous qui èts
« aci barrats, ou frays dous bostes, qu'estoun soubèn leguts au
« cor dou hoec debat lou carit de la candeled'arrousie.

« Pausats sou mantèt de la semeneyè ou au buyàu dou cor dou
« hoec qu'estoun leguts e clamats pèus payrans de Biar e de
« Gascogne.

« Oey, amics, las bielhes causes dou tèms antic que passen de

« mode, e souls, lous omis ahoegats ta l'amou dou bielhè que
« hèn resserc sous libes e las paperoles riales. Que sou'n moussus,
« qui lou richè e tabe lou goust de l'estudi qui hèn aquets ressercs
« ta hica hens l'estuyòu lous bielhs papès.

« Acournirats sus quauque taulete darrè las bitres a d'aco
« qu'ems coundannats tous lous qui abém escapat a la den de la
« murguete, aus ditous dou canalhé ou aute cause : pensat-pe-la.

« Amassats pous perraquès, benuts au pés que balem ù
« capitau quon lous moussus se poden amarra per hort de dinès
« en so dou liberè

« Aci qu'ems bère troupe mes bey a hère de boeyts ! quonates
« sou'n encoère darrè quauque bitre ou quauque bielhe tirètz en
« demouran l'ore ou'n lou perraquè lous croumpara a ù so la
« liure !

« Lous bostes autous que plourarèn se bedèn las loues obres
« desbrounbades.

« Dè beroyes biblioutèques que balhen apric aus bostes frays ;
« mes quon lou hoec aye hèyt las souès balenlisses ne demourera
« que brases.

« Si encoère poudèm ha coumprene aus omis de Biarn e de
« Gascogne que tout lou frut dou tribalh dous payrans que-s en
« anera coum lou hum, alabets lous balènts que haren rebiscoula
« lous bielhs soubenis e lous libes d'histori dou parsa que seren
« mey aboundous.

« You que souy aci lou mey bielh ; e tan per tan si tous lous
« cinquante ans em souy anat prouseya sus la taule qui lou hoec
« a brullat dens aquere maladite noey de nouembre. Lou bent
« que hasè boula las buès per catsus lous campanès de la bile e la
« tour dou castèt.

« Entenout, encoère ye, mous de Lorber, Casenabe e de Dufàu
« qu'arrecattaben hoelhes de papè qui lous paysas de Saubagnou
« è de Serres abèn troubat aus touyas dou Poun-Loung ?

« Ne cau pas ploura, amics, qu'ems saubats per aqueste cop ;
« qu'ey a l'abiene, praubins, qui caleré dilhèu pensa.

« Biam, que sere pas trop coustiu de ha ûe camade au ras de
« quauques omis qui saben de létre e aci, n'a ù, qui nou-y a pas
« goayre lou sou autou tienè cadiere à la Préfecture de Pau. De
« tire lous œlhs se birèn de cap aus libes de Lespy.

— Que dises de tout asso, tu Lespy ?

— Amic Présiden, a bous autis qui-m escoutat, que souy dous

« darrès bienguts, mes si toutu you poudi ayda ta ha rebibe l'his-
« tori dou Biar e de la Gascogne, e lous bielhs soubenis que
« gaharèy la courruide t'ana trouba lous amics qui balhèn ayude
« au praube Pay !

— Pla dit aco, e la trobe qu'ey amistouse se cride toute l'amas-
« sade.

— Ba pla, se dits lou bielh pargami, mes sacrebius hiquem cap
au bastou :

« Bous auts, Marca, Mounlezu, Ramoun, Menyoulet, Mazure,
« Hatoulet, Palassou, Dugenne, de Lagrèze e tan d'autres qui èts aci
« que cau ha û biadye per Lanes, Biar e Cascogne, courrets
« Sagorre et Magorre e digat aus de las létres de Pàu, d'Auch, de
« Bigorre e de Bourdèus :

« — Ne boulem pas mourì.

« — Labets que bederat Plantè, Dubarat, Batcabe, Barthety,
« Courteault, Lavergne, Lauzun, Daugé, etc., etc., etc... Espectous,
« proufessous, reyens e caperàs que haran rebiscoula lous qui èms
« aci ta nou pas decha dens l'ignourence aquet pople qui boulere
« tan sabe.

« — Que boulerì, se dits ûe bielhe paperole de Gabarnie, que
« lous rebiscoulayres hiquèssen aus libes imadyes e cartes. Que
« lous sudyès que sien riberés ou mountagnols l'oelh dou leye-
« dou qu'ey encantat de bede las causes beroyes de la countrade.

— « Atau sie, se dits l'amassade, e adare que-p cau esdebura a
« la camade aqueste prime.

« Hèt boune recorte e arrecoumandaciou a tous aquets
« balèns qui-s biènen hoelheya de quoan en quoan.

— « Bou biadye dounc, e chens bergougne, trucat a las portes
« dous sapièns e dous liberès ta que las bielhes obres e caps
« d'obres ne peresquen pas permou de quauques droumilhous. »

Entenut aquères batalères lou 24 de decembre 1908 en tourneyan
las iroles.

J. CANTOU.

NOUBÈLES E LIBIS

Ortès. — Dens la mesade darrère qu'an yougat Lou Franchiman
de Simin Palay au Patronnadye Sen Yausèp. Aquère coumedie
que camine ta la soue 200^{au} representaciou. Que pod counda !

Yerde. — Daune Requier (Filadelfe de Yerde) qu'a perdue la soue may. Que la pègram d'agrada lou nouste salut doulèn.

Toulouse. — En mars, lou 21, que s'ey tiengut lou Coungrès de la Federaciou pirenéiste. Bessè que s'y seran entenuts ta pausa la sole de l'estudi et de la grafie dous noums de loc. Gràcis au palès, Mous de Melhou, hère dous qui passéyen are lous noustes poèys e las noustes bats nou hòlin mey countenta-s de so qu'escriu la troupe dous horebiuts dens lous *guides* e lous *albums*.

Mous de Perbosc que passe meste en yocs de l'Academie dous Yocs flouraus. Que lou fièr cantadou de *Got occitan* e d'autes trobes que boulhe arcoélhe lous coumpliméns dous sous amics d'aquéstes parts de Gascogne.

Lous Libis. — 1^o *Mirèio* a bint sos. Nou sera d'aquéste semaine de l'aute, praubins, qui aberam ûe tirade de libis a bou marcat. lous noustes classics, Narcisse Laborde ou S. Salles a dèts ou bint sos. A l'entan que soun en tri per Prouvence d'adouba *Mirèio* en ediciou populàri. N'ey pas tard qu'ouan Diu ayude, se disè l'aute !

2^o *L'Empire du Soleil*. (40 sos, Nouvelle Librairie nationale, 85, rue de Rennes, Paris). Debat aquet intitulat Armand Praviel pouète francès e regiounaliste arderous que proufiéyte dou cinquoantenàri de *Mirèio* ta balha ûe biste braque dou felibridye d'aquéstes estréms, lou d'Aquitani e de Gascogne.

Qu'estudie las prumères camades a Founsegugne, l'obre literari qui a seguit e a la fi so que poudém espera de l'abiène. Entermiey lous noustes mourts : Salles, Bladé, Couture e lous noustes bius, Plantè, Filadelfe de Yerde, S. Palay, Lacoarret Sarriéu, Talés, Laclabère que y-an beroyes payes.

M. de C.

Distinction

Les palmes d'officier de l'Instruction publique — les palmes d'or — ont été décernées à M. Daniel Lafore, qui a rendu populaire dans notre pays, le pseudonyme de Nostradamus, dont il a signé tant de devis joyeux, et tant de très béarnaises poésies.

Nous félicitons cordialement notre confrère dont la verve intarissable fait la joie de ses lecteurs.

A. P.

Nous avons joué de malheur avec le numéro de mars.

*Au dernier moment il a fallu le remanier : quelques lignes qui devaient figurer à la page 61, sont restées sur le marbre et la pièce de poésie intitulée **La Terre Mayrane** qui n'était pas corrigée, a paru avec toutes ses inévitables coquilles au grand scandale de son auteur ; nous réparons cette étourderie aujourd'hui en publiant de nouveau la pièce de vers qui avait été couronnée d'un diplôme de médaille d'argent et en mettant à leur place les lignes restées en route.*

La Terre mayrane

YE E OEY

Yumbat peu ben d'auta, de la branque amourtide,
Lou frut que cad au pè douñ la sabe ey sourtide :
L'aygue de toute gau, que s'en tourne à la ma ;
Tau que lou frut qui cad, tau que l'aygue s'en ba,
Lou sé qu'em pousse au loc, douñ lou soubien me segne ;
Endret, qui chens nad mau, despuch bèt tems ensegne
La ree aus de Liurou, le teste aus de Pountacq,
Tout en toucan de mäs à Yèr e Beneyacq,
Maugrat tout l'èr prengut hore de la countrade,
O terre deu me brès, nou t'èy pas desmounbrade !
De Saucède à Luquèt, deu Outyat à Cauteyt,
Tout que tien au mè cô coum la lose en u teyt !
Be sabs ? en te quitan, que m'en pourtey en trousse,
Lou plan de tous parsàs, dab lous debis de l'Ousse ;
A l'oumpre de las noeyts, ta'm deslassa de l'an,
Sus l'auta deu passat que desplegui toun plan.
Si dens lou cam deus mes, qu'auqu'ù respoun encoèrè,
De d'auts n'enteni mey, hélas ! que per memoèrè ;
Aquets pas encarits, aqueres sentes bouts !
La mà que m'aprengou lou sinne de la crouts !
Quoant lou ben ey trop loung, quoant quauque amic se quite,
Qui n'ayme à repuya lous terrès de la bite ?
Dingue aus pès oun la pene e lou crit d'ay ! ay ay !
Èrè leu estoupat peu poutin de la may ;
Mes à pene arribats oun boulerem attende,
Biste ! lou pas deu tems qu'ens e force à descende.

O locs d'aquet tems d'aur ! quartiès passamentats !
Doun you nou pouch balha lou grâ de las beutats !
Prats bers, arrius bribens, terrès bestits de loles,
Bousquets caussats de mousse, auseths e chic d'escoles ;
Tout qu'ey ère au gran die, e peus bors adayguès,
Qu'y courrri, pè descaus, en seguin esplingès
Per tiene ù bèt cop d'oeilh, pariè que la laudette,
Que preni lou me bol, t'au soum de la Bourdette.
Ah ! quin bounur, d'aquiu, de leye au pic d'Aussau !
Dou soum deu Vignemalo, aus campanas de Pau !
De la prime à l'abor, tout frutiè qu'es perlabe
D'autant de frut causit coum d'eslous s'estelabe ;
Cadu qu'abè soun nit, cade hoelhe ù bou mout.
E l'auseth deu boun Diu qu'ère escoutat per tout.
Oh ! labets oui ! mes oey ? la brume que houleye :
A l'endret deus agnets lou pastou que-s douleye.
Ue aled enratyade, estranyère au terrè,
Que bire las sesous au deu daban darrè.
Au loc de s'esberi, las branques que yemechen,
L'auséth qu'ey arcassat, e lous fruts qu'en patechen :
Mes l'aube deu cèu blu que tournara sourti ;
Sinou, taus oelhs deu brespe, au mench taus deu mati.
L'ù que pod espera, toute brume que-s boutye ;
L'aut, qui bet loeng darrè, daban qu'a chic de Poutye.
Que tourni sus lou pas deus qui partin trop lèu,
Lou pas qui m-an merquat sus lou cami deu cèu,
Quant rebistit peu sé, tout s'adroum sus la terre,
Qu'em semble entene aus èrs la lou bouts qui m'apère.
Prou ! prou : la qui-us m'a pres qu'arribe au me pourtau,
Adiu ! dounc, brabe endret ! You tabé que m-en bau !
Adiu ! mes tu peu-bé, loungetms ! loungetms, demoure !
Entre l'Ousse qui cante, e lou Garen qui ploure !!!

Baudreix (Biarn).

Baptiste LAMARQUE.

Saucède, Luquèt, Outyat, Canteyt, *limites* ; espinglès, *sorte de papillon* ;
Bourdette, *point de côteau* ; poutye, *espace* ; Garen, *éminence au versant*
suintant l'eau.



NABÈTHS COUNFRAYS

M. Pierre Duprat à Ygos (Landes).

M. l'abbé Prosper Claverie à Ygos (Landes).

Mlle Puyou Jeanne, rue Léon Daran, 19, à Pau.

M. Lapuyade (Jules), boulanger, à Montaut (B.-P.).

NÉCROLOGIE

LE CAPITAINE DUFAURETS

C'est avec la plus vive émotion que nous avons appris la mort de notre collègue le capitaine Dufaurets.

Nous ne pouvons oublier avec quel entrain, quel enthousiasme, il pratiquait le culte de la petite patrie, dont il se faisait le défenseur résolu, dans de nombreux écrits et dans des conférences pleines d'érudition, étincelantes d'esprit.

Nous sommes certains d'être l'interprète de toute l'Escole Gastou-Febus, en associant nos affectueux hommages à ceux que son colonel et ses camarades de régiment lui ont si justement rendus et nous offrons à sa famille éplorée l'expression douloureusement attristée de nos condoléances et de nos profondes sympathies.

A. P.



JEUX FLORAUX DU MOIS D'AOUT 1909

CONCOURS DE SALIES-DE-BÉARN

I. — Poésie.

Pas de sujet imposé. Tous les genres sont admis, *60 vers au plus.*

II. — Prose.

Pas de sujet imposé. Contes, Légendes, Récits historiques, etc. *80 lignes au plus.*

III. — Nouvelles et Romans.

80 pages au plus. Seront seules couronnées ou mentionnées les œuvres qui se recommanderont par des qualités sérieuses au triple point de vue de la composition, de l'intérêt et de la langue.

IV. — Linguistique.

Nomenclature sous forme de glossaire de tout ce qui concerne l'industrie salisienne *du sel*, avec vieux noms de la source, des quartiers, des habitants, des fabricants de sel ; des engrais, eaux diverses, bois, fournaux, étuves, etc, etc.

V. — Histoire et Erudition

Un prix sera offert soit à l'ouvrage, soit à un ensemble de travaux intéressant le pays de Gascogne ou le dialecte gascon, publiés depuis moins vingt ans.

VI. — Musique.

Mise en musique avec accompagnement de la chanson suivante :

PÉRRÉQUÈ

REFRAIN

Pérrèq é plume !
Mariounine,
E-m respouns ?
Cadderine,
Hé-t tau houns !
Pérréq é plume !

Né-m hèsits pas crida biahore,
Qué sé-m gahèré l'arrauqué :
Courrés dous déhéns ta dahore,
Aci qu'habets lou pérréqué,
Pérréq é plume !

(Refrain.)

Esdéburats, bères daunètes,
Qué hèch marcad dou biélh, dou nau,
Boéytats-pé crofes é tirètes,
Dab you tout qué hèra cabau,
Pérréq é plume !

(Refrain.)

Qué m'arrécaddi las hérrulhes
E so dé minyad dous arrats,
Qué-b croumpêrats aumén agalhes
Ab lous dinés què-b èn hérats,
Pérréq é plume !

(Refrain.)

AL CARTERO.

VII. — Concours des Ecoles Primaires.

Sur la demande de plusieurs instituteurs, nous avons promis à Condom, l'an dernier, de mettre pour chaque concours des pièces à traduire, empruntées à chacun des quatre dialectes du rayon de l'Escole ; ce qui permettra aux petits enfants de toute la région du Sud-Ouest de prendre part en même temps à ces intéressants concours.

Les concurrents enverront la traduction littérale et littéraire de chaque pièce à traduire, précédée du texte gascon.

Afin d'éviter les encombrements que l'étendue du concours amènera sûrement, il suffira que les traductions soient signées par l'auteur et M. l'instituteur voudra bien, au dessous de la signature de chacun de ses élèves, affirmer l'âge exact du petit traducteur, garçon ou fille. En tête de chaque devoir, il faudra mettre l'indication de l'Ecole à laquelle il appartient.

Gers.

1^o Concours pour les élèves de moins de onze ans. Traduire :
La Cansou de la Hialaire.

2^o pour les élèves de onze ans et au-dessus. Traduire : *La Granhairo*.

LA CANSOUN DE LA HIALAIRE

Au tou coénh qu'as un riban blan,
Blan coum nèu au sourenh leuan :

Bere hialaire !

Que hiales dou matin au sé

Dit-me perqué ?..

— Bire huzèt, bire bire !

Dou matin au sé, bire, bire !

Que cau u'pelhe end'abilha

La mainade qui ban batia.

Au toun coénh qu'as un riban blu,
Blu coum la hlou dou lin madu,

Bère hialaire,

Qui hiales dou matin au sé...

Dit-me perqué ?

— Bire huzèt, bire, bire !

Dou matin au sé, bire, bire !

Qu'ou cau, quan se maridera,

U' camise naue à-s bouta.

A toun coénh qu'as un riban rouge,
Rouge coum l'aube quan ja plouge ;

Bère hialaire

Que hiales dou matin au sé,

Dis-me perqué ?

— Bire huzèt, bire, bire !

Dou matin au sé, bire, bire !

Quou cadera, quan plourera

Un mouchoër en de s'eshuga.

Au toun coénh qu'as un riban nègre
Nègre, encoè mei qu'un tros de pégue

Bère hialaire

Que hiales dou matin au sé,

Dit me per qué ?

— Bire, huzèt, bire, bire !
Dou matin au sé bire, , bire !
Qu'ou cadera, quan mourira
Un linço ende t'enterra.

Paul TALLEZ.

LA GRANHAIRO

Leuado, la magnoun, a la lutz dou carelh,
Lou blat u cop segat, s'en ba pelho troussado,
Pe nuso. ende grana ; cade jour, caregado
Quan darré lous tapets, punteye lou sourelh.

Aquillo pous restoulhs ; de cabelh en cabelh
Que ba, que beng. aci dreto, dela bachado,
De mentre que lou boë qu'a plantat l'agulhado
In terro, au car bilhat attela lou parelh.

Quan lou calimas beng e cramo la campanho
S'en tourno. A cops de malh que degrino la granho
Dens la cour de la bordo e que bento sou blat

E lous pourets, agut lou bec, rouge la halho,
Que l'y courron pou tour ; qu'escampilhon la palho
Endé seca'n cabelh, asta lèu embalat.

NEUREILHON.

Landes.

1^o Concours pour les élèves de moins de onze ans. Traduire :
Lou passérot e lou gatot.

2^o pour les élèves de onze ans et au-dessus. Traduire : *Lou can
mourt.*

LOU PASSIROT É LOU GATOT

- Oun-t-én bas ana aques hibern ? se disè lou Gatot ou passiroit.
- Aci, lahore, oun s'escadi, se respoun l'ausèrot.
- E oun bas trouba dequé minya ?
- Sus l'ayre dou ceré dab las garies.
- Mé oun-t-aniras apoura ?
- E que-m créyts prou pec énta-t'at dise ?

— Si, si dits-m'at, passerot, lou mey amiguèt, se héy lou minoun
d'ue bouts amistouse.

— E o ! énta que-m bienis gaha, grand faussilhas !

E lou passiroto que s'esperboula.

Lacham courre lous faussilhas.

Sylvain LACOSTE.

LOU CAN MOURT

Coum bén é per plouye acassat
Lou dòu que seg de près lé gauye...
Ou mès d'ottobre, l'an passat,
Lou mey can qu'é mourt de l'arrauye.

Qu'ou troubéy mourt én lou courtilh
Oun lou soun soubiéne é damoure ;
Coum un téyt arroun lou grésilh,
En y pensan lou co que-m ploure !

Qu'ère esloungat dehén lé sout ;
Dous pots rets qu'ou cadè chafire
Lhèu tan sé pu rouye... un dégout
Dé sang sus un dégout dé cire !

Que s'ère adroumit én lé noéyt
Chéts énténe palaure amiguè ;
(L'homi qu'ha toustém lou co boéyt
Quén lé pou d'u cape l'agrigue !)
Drom én pats, ô can ! lou derroum
Dé tu qué huyt, ale espouyrade ;
Dé lé tout mourt qu'ha bou reboum
A tout yamé, l'amne estaride.

Per lé prime escarrebilhat,
L'auset que canti sus las branques ;
Ou méy can mourt you qu'ey balhat
Mantrun arrous dé larmes franques.

DARCLANNE.

Basses-Pyrénées.

1^o Concours pour les élèves de moins de onze ans. Traduire :
Lou qui-n ha dou sou.

2^o pour les élèves de onze ans et au-dessus. Traduire : *La séquère*.

LOU QUI-N HA DOU SOU...

Qu'ère hilh de Labastréngle, Yoan, lou mey coumpagné d'escouliatye e qu'at sabé.

A lou qu'y abè grand dequé : houstau é maysouau, chibaus a l'escuderie, boèus a l'estable, maherou au cabinet. Tout aquero que sera ta you, é disé eth. Ta qué tribalha ? E nou hè arré que grata's las uncles, a l'escole detire, au cam apuch.

Malhurosemén, quoaan la hoelhe ey cadude, lous nids que parechen. Pay é may que baran la perpère é lou dèbe-da que mayoura lou dèbe-prène.

Yoan, hoèy, qu'ey minable é que carusse la biasse de reyte en porte.

Nou hèsis pas coum eth escoulié, amic ; obre dou cap e de la mâ : lou tribalh que balhe santat, legrie é pécètes. E broumbe-toustemps d'aqueste dit dou pays biarnés :

Lou qui-n a dou sou
Qu'en a dou bou !

LALANNE.

LA SEQUÈRE

Aus cams secs, lous milhocs hiélen en canabères ;
Lous cams que soun roustits, pous arrays dou sourelh ;
Lous blats, trop lèu madus que-s torsen lou cabelh,
E de grans plaps daurads qu'oudren las arribères.

Lous crums s'estanguen pas, hens dou cèu toustem clâ,
U bouhet, en passan, adayse qu'ous escoube.
Lou houlet, sous camis, que hè dansa la proube,
Que-s bam se besseri, si nou plau d'are en la.

Tout, a miey mourt de set, qu'argayte ù drin de plouye
Aciu, qu'arribe ù broulh negre coum ey la souye,
Puch gnaute qu'ou sèguech ; l'auratye e ba creba ?

Mes que hoeyen tabé : darré lou sou que luque ;
Soul, l'arrous qu'a frescou ta la terre qui-s chuque
E, hens la clare noeyt, flaque, semble rebâ.

BAUDORRE.

Hautes-Pyrénées.

1^o Concours pour les élèves de moins de onze ans. Traduire :
Es layrouis é-t asou.

2^o pour les élèves de onze ans et au-dessus. Traduire : *Ed
Bignalou de Campa.*

ES LAYROUS É-T ASOU

U bet asou qu'esté per dus layrouis panat ;
Et ù qu'ou blé na borde, et aute n'et marcat.
Patacs daut bèngoun. Hère pla se tournauen
Es layrouis. Cops de pès é cops de pugns boulaueu :

En entretan, ù ters layrou

S'amie nouste bourricou.

Et asou qu'ey soubén quauque praube countrade
Per bet arrey, sènsè nat dret gahade,
Coume pet Autrichien, pet Turc ou pet Anglès.
En loc de dus layrouis que p'èn ey noumat très ;

Nou manque pas èste gasalhe ;

Bèt cop sènsè nat gagn que-s bouten én batalhe ;

En et loue gron esgalapét

Aute layrou qu'arribe é que's prèn et saumet.

D. DEJEANNE.

ED BIGNALOU

Ed Bignalou de Campa

Minyo sebo,

Minyo sebo,

Ed Bignalou de Campa

Minyo sebo sènsè pa,

E s'es trobe quauque trouch

Qu'ou crouch.

Ed leitassè de Campa

Minyo pasto

Minyo pasto

Ed leitassè de Campa

Minyo pasto sènsè pa.

E que-s ba hene ra léi
Tout dissate
Tout dissate
Cridan pertout « qui bo lei ?
Hei ?... Hei ?... »

Ras gouyates de Campa
Minyon burré
Minyon burré
Ras gouyatos de Campa
Minyon burré coumo pa,
E qu'ei en permou d'acó
Que soun tendros
Que soun tendros
E qu'ei en permou d'acó
Qu'an cô

FILADELFE de GERDE.

VIII. — Concours de Dessin, peinture à l'huile, aquarelle eau-forte, plume et crayon, représentant des sites, des monuments et des types du pays de Gascogne et de Béarn.

Le concours sera jugé par un jury composé de professeurs de l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux, sous la présidence de M. Edouard Lacoste, professeur de cette école.

Les œuvres signées d'une devise, seront adressées directement par les auteurs à M. Edouard Lacoste, 3, rue Furtado, à Bordeaux, avant le 15 juin, délai de rigueur.

Les œuvres devront avoir les dimensions au choix des auteurs, mais qui ne devront pas être inférieures à $0^m40 \times 0^m29$, ni supérieur à $0^m65 \times 0^m48$.

Les enveloppes contenant les noms et les devises des concurrents seront envoyées à M. Adrien PLANTÉ, à Orthez.

IX.

Nous rappelons à MM. les instituteurs des Hautes-Pyrénées qu'en 1907, un généreux donateur avait mis à la disposition de l'Escole une somme de 200 francs pour un concours ouvert aux instituteurs des Hautes-Pyrénées. Sur cette somme, 100 francs ont été réservés pour 1908. Il ne s'est pas présenté de concurrents.

Le concours reste donc ouvert dans les mêmes conditions, c'est-

à-dire pour un travail historique de 100 pages au moins sur les mœurs d'une des Vallées du Lavedan ou sur une épisode de la Révolution Française dans l'une de ces Vallées.

Toutes les compositions devront être adressées à Orthez, à M. Adrien PLANTE, avant le 15 juin 1909, délai de rigueur.

Elles devront être écrites *très lisiblement, sans rature ni surcharge*, mises au net, écrites au recto des feuillets, *en double expédition*, n'être signées d'aucun nom sous peine d'exclusion et porter leur devise qui sera répétée sur l'enveloppe d'un pli cacheté contenant le nom, l'adresse et la qualité du concurrent, avec l'engagement d'honneur qu'elles sont bien inédites. Les manuscrits ne seront pas rendus.

Nous rappelons que les envois sont définitifs ; les pièces ne seront pas retournées aux auteurs pour être modifiées : *tout auteur qui se fera connaître ou cherchera à se faire connaître, ou à se faire recommander, sera par cela même exclu du concours.*

Nous avons dû à notre grand regret, nous montrer très sévères, l'an dernier ; nous sommes prêts à faire de même cette année, si les auteurs ne se conforment pas strictement à nos instructions qui sont formelles.

Il est inutile de chercher à entrer en correspondance avec les membres du jury sous prétexte qu'on veut revoir sa pièce, qu'on voudrait corriger ou compléter. Les concurrents ont tout le temps pour se préparer et prendre leurs mesures afin d'envoyer, au 15 juin, leurs travaux définitivement arrêtés.

Nous les invitons en outre à se préoccuper de l'orthographe ; il est impossible de couronner des auteurs qui l'ignorent absolument.

Enfin, rappelons qu'il est abusif d'envoyer plusieurs pièces à la fois, *une seule bien à point* valant mieux que plusieurs hâtivement baclées.

Lou Yérant : TH. ROQUES.

PAU. EMPRIMERIE VIGNANCOUR — PLACE DOU PALAYS.